

## 176/1998. (X. 30.) Korm. rendelet

### **a Magyar Köztársaság Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között az iskolai végzettségeket és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről szóló Egyezmény kihirdetéséről**

(Az Egyezmény jóváhagyásáról szóló jegyzőkönyvet és 1998. április 6-án megtörtént.)

1. § A Kormány a Magyar Köztársaság Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között az iskolai végzettségeket és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről szóló, Pekingben, 1997. december 2-án aláírt Egyezményt e rendelettel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

### ***"Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya között az iskolai végzettségeket és tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismeréséről***

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Kínai Népköztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) az 1987. június hó 17-én aláírt kulturális, tudományos és oktatási együttműködéséről szóló egyezmény 5. Cikke értelmében és attól az időponttól vezérelve, hogy elősegítsék az iskolai végzettségeket és a tudományos fokozatokat tanúsító okiratok kölcsönös elismerését, az alábbiakban állapodnak meg:

#### ***I. Cikk***

**A magyar Föld elismeri a Kínai Népköztársaság általános középiskolái által kiállított, a középiskola felső tagozatának elvégzését tanúsító végbizonyítványt, amelynek birtokosa jogosult a Magyar Köztársaság felsőoktatási intézményeibe jelentkezni.**

【时效性】有效

【法规名称】中华人民共和国政府和匈牙利共和国政府关于相互承认学历、学位证书的协议

【颁布部门】北京

【颁布日期】1997年12月02日

【正文】

### **中华人民共和国政府和匈牙利共和国政府关于相互承认学历、学位证书的协议**

中华人民共和国政府和匈牙利共和国政府（以下简称双方），依据1987年签署的《中华人民共和国和匈牙利共和国文化、科学及教育合作协定》第五款，就相互承认学历、学位证书事宜达成如下协议：

#### **第一条**

**匈方承认中华人民共和国普通中等学校颁发的高中毕业证书，持该证书者有资格报考匈牙利共和国的高等院校。**

## *II. Cikk*

A magyar Fő elismeri a Kínai Népköztársaság szakközépiskolái által kiállított végbizonyítványt, amelynek birtokosa a végbizonyítványban megjelölt szakra jogosult jelentkezni a Magyar Köztársaság felsőoktatási intézményeiben.

## *III. Cikk*

A magyar Fő elismeri a Kínai Népköztársaság felsőoktatási intézményei vagy tudományos kutatóintézetei által kiállított, felsőfokú iskolai végzettséget, fokozatokat tanúsító okiratokat. Az említett okiratok birtokosai a következő egyetemi vagy tudományos fokozat megszerzésére jelentkezhetnek a Magyar Köztársaság felsőoktatási intézményeiben.

## *IV. Cikk*

A Kínai Fő elismeri a Magyar Köztársaságban kiállított, az érettségi vizsga sikeres letételét tanúsító okiratot, amelynek birtokosa jogosult a Kínai Népköztársaság felsőoktatási intézményeibe jelentkezni.

## *V. Cikk*

A Kínai Fő elismeri a Magyar Köztársaság felsőoktatási intézményei által kiállított, felsőfokú iskolai végzettséget, fokozatot tanúsító okiratokat. Az említett okiratok birtokosai az egyetemi vagy tudományos fokozat megszerzésére jelentkezhetnek a Kínai Népköztársaság felsőoktatási intézményeibe.

## *VI. Cikk*

A jelen Egyezmény a Magyar Köztársaság területén törvényesen létrehozott oktatási intézmények által kiállított, az állam által elismert iskolai végzettségeket és tudományos fokozatokat tanúsító okiratokra és a Kínai Népköztársaság területén törvényesen létrehozott oktatási intézmények által kiállított, az állam által elismert iskolai végzettségeket és tudományos fokozatokat tanúsító okiratokra terjed ki.

## 第二条

匈方承认中华人民共和国中等专业学校颁发的毕业证书，持该证书者有资格按证书上注明的专业报考匈牙利共和国的高等院校。

## 第三条

匈方承认中华人民共和国高等院校或科研机构颁发的高等教育学历、学位证书。持此类证书者，可按证书上注明的专业在匈牙利进修、继续学习和申请学位。

## 第四条

中方承认匈牙利共和国颁发的普通中学毕业证书，持该证书者有资格报考中华人民共和国的高等院校。

## 第五条

中方承认匈牙利共和国高等院校颁发的高等教育学历、学位证书。持此类证书者，有资格按证书上注明的专业在中华人民共和国进修、继续学习和申请学位。

## 第六条

本协议适用于在中华人民共和国境内依法建立的教育机构颁发的国家承认的学历、学位证书以及在匈牙利共和国境内依法建立的教育机构颁发的国家承认的学历、学位证书。

## VII. Cikk

Az iskolai végzettségnek, tudományos fokozatoknak a jelen Egyezmény alapján történő elismerése biztosítja, hogy az említett okiratok birtokosai azonos jogokat élveznek; nem mentesülnek azonban az egyébként, a Felek országaiban az oktatási intézményekben való jelentkezéshöz, az iskolai végzettség, illetőleg a tudományos fokozat megszerzéséhez az okiratok birtokosaitól egyébként megkívánt általános követelmények alól.

## VIII. Cikk

A Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást saját oktatási rendszerük reformjairól és az iskolai végzettség, tudományos fokozatok nevében, formájában és feltételeiben történő változásairól.

A Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az Egyezmény végrehajtásának helyzetéről.

## IX. Cikk

A jelen Egyezmény nem érinti az egyik Fél harmadik országgal, regionális államszövetséggel és nemzetközi szervezettel kötött, továbbra is érvényben lévő szerződéseinek, egyezményeinek és egyezségokmányainak hatályát.

## X. Cikk

A jelen Egyezmény azt követően lép hatályba, hogy a Felek kölcsönösen értesítették egymást a kormányok jóváhagyó határozatáról.

A jelen Egyezmény ötéves időtartamra szól, érvényessége automatikusan egy-egy évvel meghosszabbodik, amennyiben azt legalább hat hónappal lejáratá előtt a Felek egyike írásban fel nem mondja.

Ha az Egyezmény érvényét veszti, előírásait továbbra is alkalmazni kell a megszűnés előtt kiállított, a fent említett cikkekben jelzett okiratokra és a megszűnés előtt a Magyar Köztársaságba vagy a Kínai Népköztársaságba tanulmányok céljából érkezett és tanulmányokat folytató személyekre. Az általuk megszerzett iskolai végzettségeket, tudományos fokozatokat a jelen Egyezmény előírásai alapján ismerik el.

Készült Pekingben, 1997. december 2-án, két példányban, magyar és kínai nyelven, mindkét eredeti szöveg egyaránt hiteles.

## 第七条

本协议所规定的对学历、学位证书的承认将保证所述证书的持有者进一步深造时享有同等权利，但不能解除其在双方国家境内报考教育机构、申请学位时对证书持有者的其它一般性要求。

## 第八条

双方将互相通报各自教育体制改革以及颁发学历、学位证书的名称、式样和条件方面的变化。

双方将互相通报本协议的执行情况。

## 第九条

本协议不触及每一缔约方与第三国、地区性国家集团和国际组织签订的仍有效力的条约、议定书、协议和公约。

## 第十条

本协议签字后，经双方政府批准，并通过外交途径通知对方后生效。

本协议有效期五年。协议终止前至少六个月，签约双方任何一方未提出书面的终止协议的要求，本协议自动延期一年。

当本协议终止时，其条款继续适用于在协议终止前颁发的上述各条款所提及的证书以及在本协议终止前来到中华人民共和国或匈牙利共和国学习和申请学位者，其获得的学历、学位证书将根据本协议的规定予以承认。

(Alíráások)"

3. § (1) Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1998. április 6-tól kell alkalmazni.

(2) A rendelet végrehajtásáért az oktatási miniszter gondoskodik.

本协议于1997年12月2日在北京签署，一式两份，分别用中文和匈牙利文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

匈牙利共和国政府

代表

代表

周远清

毛焦尔·巴林特

(签字)

(签字)